

Jos

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֹּאמֶר
thì-Giê-hô-va-phán
H0559

יְהוָה
Giê-hô-va
H3068

עָבַר
đầy-tớ-của
H5650

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

מֹת
cái-chết-của
H4194

אַחֲרַי
sau
H1961

וַיְהִי
Và-đã-xây-ra
H1961

1

יְהוָה
Giê-hô-va
H3068

אֶל-
với
H0413

יְהוֹשֻׁעַ
Giô-suê
H3091

בֶּן-
con-trai-của
H5126

נֹון
Nun
H5126

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

לְאֹמֶר:
rằng
H0559

מִשְׁרַת
người-phục-vụ-của
H8334

Sau khi Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va qua đời, Đức Giê-hô-va phán cùng Giô-suê, con trai của Nun, tôi tớ của Môi-se, mà rằng:

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

עָבַר
hãy-vượt-quá
H0853

אֶת-
[ngữ pháp]
H0853

וַעֲתָה
nên-bây-giờ
H6258

מָת
đã-chết
H4191

עָבַרְתִּי
đầy-tớ-Ta
H5650

2

הַיַּרְדֵּן
sông-Giô-đanh
H3383

הַיּוֹם
ngày
H2088

אֶתְּךָ
ngươi
H2088

וְכָל-
và-tất-cả
H3605

הָעָם
dân-sự
H3605

הַיּוֹם
ngày
H2088

אֶתְּךָ
ngươi
H2088

וְכָל-
và-tất-cả
H3605

הָעָם
dân-sự
H3605

הַיּוֹם
ngày
H2088

אֶתְּךָ
ngươi
H2088

וְכָל-
và-tất-cả
H3605

הָעָם
dân-sự
H3605

לְהֵם
họ
H3478

לְבָנֵי
cho-con-cái
H3478

יִשְׂרָאֵל:
Y-sơ-ra-ên
H3478

Môi-se, tôi tớ ta, đã chết; bây giờ ngươi và cả dân sự này hãy đứng dậy đi qua sông Giô-đanh, đặng vào xứ mà ta ban cho dân Y-sơ-ra-ên.

כָּל-
Mọi
H3605

מְקוֹם
nơi
H4725

אֲשֶׁר
mà
H4725

תָּדַרְדֹּר
bàn-chân-các-người-đặt-lên
H1869

כַּף-
lòng-bàn-chân
H3709

רַגְלֵיכֶם
chân-các-người
H7272

בּוֹ
trên-đó
H7272

3

לְכֶם
cho-các-người
H5414

נִתְּתִיו
Ta-đã-ban-cho
H5414

כְּאֲשֶׁר
như
H5414

דְּבַרְתִּי
Ta-đã-phán
H1696

אֶל-
với
H0413

מֹשֶׁה:
Môi-se
H4872

Phàm nơi nào bàn chơn các ngươi đạp đến, thì ta ban cho các ngươi, y như ta đã phán cùng Môi-se.

מִהַמְדָּבָר
Từ-hoang-mạc
H3844

וְהַלְבָנוֹן
và-Li-ban
H3844

הַיּוֹם
ngày
H2088

וְעַד-
cho-đến
H5704

הַנְּהָר
sông
H5104

הַגְּדוֹל
lớn
H5104

נְהַר-
tức-sông
H5104

פְּרַת
O-phơ-rát
H6578

כָּל-
tất-cả
H3605

אֶרֶץ
đất
H0776

4

הַיַּם
biển
H3220

וְעַד-
và-đến
H5704

הַגְּדוֹל
lớn
H3220

מִכּוֹא
phía-mặt-trời-lặn
H3996

הַשָּׁמַיִם
sẽ-là
H1961

יְהוָה
sẽ-là
H1961

גְּבוּלְכֶם:
ranh-giới-các-người
H1366

Địa phận các ngươi sẽ lan ra từ đồng vắng và Li-ban này cho đến sông cái, là sông O-phơ-rát, tràn cả xứ dân Hê-tít cho đến biển cả về hướng mặt trời lặn.

לֹא-
Không
H3808

וַתִּצַּב
ai-đứng-nổi
H3320

אִישׁ
người-nào
H0376

לְפָנֶיךָ
trước-mặt-ngươi
H6440

כָּל-
suốt
H3605

יָמֵי
những-ngày
H3117

חַיֵּיךָ
đời-ngươi
H3117

כְּאֲשֶׁר
như
H3117

5

הָיְתִי
Ta-đã-ở
H1961

עִם-
cùng
H1961

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

אֶתְּךָ
Ta-sẽ-ở
H1961

עִמָּךְ
cùng-ngươi
H1961

לֹא
không
H3808

אֶרְפָּךְ
lia-người
H7503

וְלֹא
và-không
H3808

אֶעֱזָבְךָ:
bỏ-ngươi
H3808

Trót đời người sống, thì chẳng sẽ ai được chống cự trước mặt người. Ta sẽ ở cùng người như ta đã ở cùng Môi-se; ta sẽ không lìa người, không bỏ người đâu.

אֶת־ nhận-lấy H0853	הַזֶּה này H2088	הָעָם dân-sự	אֶת־ [ngữ pháp]	תִּנְחִיל sẽ-dẫn H5157	אִתְּךָ người	כִּי vì	וְאִמְנָן và-can-đảm H0553	חֹזֵק Hãy-mạnh-mẽ H2388	6
			לָהֶם: họ	לָתֵת để-ban-cho H5414	לְאֲבוֹתָם cùng-tổ-phụ-họ H0001	וְנִשְׁבַּעְתִּי Ta-đã-thề H7650	אֲשֶׁר־ mà	הָאָרֶץ đất H0776	

Hãy vững lòng bền chí, vì người sẽ dẫn dân này đi nhận lấy xứ mà ta đã thề cùng tổ phụ ban cho chúng nó.

הַתּוֹרָה luật-pháp H8451	כְּכֹל־ theo-hết-thảy H3605	לַעֲשׂוֹת để-làm-theo	לְשֹׁמֵר để-giữ H8104	מְאֹד thật H3966	וְאִמְנָן và-can-đảm H0553	חֹזֵק hãy-mạnh-mẽ H2388	רַק Chỉ-cần H7535	7	
	בְּיָמָיו bên-phải H3225	מִמְנוֹ khỏi-đó	תְּסוּר xây-khỏi H5493	אֶל־ chớ	עֲבָדֵי־ đầy-tớ-Ta H5650	מֹשֶׁה Môi-se H4872	צִוָּה đã-truyền-cho-người H6680	אֲשֶׁר־ mà	
			תִּלְךָ: người-đi H3212	אֲשֶׁר nơi	בְּכֹל trong-mọi H3605	תִּשְׁכִּיל người-được-thịnh-vượng	לְמַעַן để H4616	וּשְׂמֹאוֹל hay-bên-trái H8040	

Chỉ hãy vững lòng bền chí, và cẩn thận làm theo hết thầy luật pháp mà Môi-se, tôi tớ ta, đã truyền cho người; chớ xây qua bên hữu hoặc bên tả, để hễ người đi đâu cũng đều được thanh vượng.

יּוֹמָם ngày H3119	בּוֹ về-đó	וְהִנֵּיתִי nhưng-hãy-suy-gẫm H1897	מִפִּיךָ khỏi-miệng-người H6310	הַזֶּה này H2088	הַתּוֹרָה luật-pháp H8451	סֵפֶר sách	יְמוּסָה rời-xa H4185	לֹא־ Chớ H3808	8
	אֲזִי khi-ấy	כִּי־ vì	בְּיָמָיו trong-đó	הַכְּתוּב điều-đã-chép H3789	כְּכֹל־ mọi	לַעֲשׂוֹת để-làm-theo H3605	תִּשְׁמֹר người-giữ H8104	לְמַעַן để H4616	וְלַיְלָה và-đêm H3915
			תִּשְׁכִּיל: người-sẽ-thịnh-vượng	וְאִז־ và-khi-ấy	דְּרַכְךָ đường-lối-người H1870	אֶת־ trên	תִּצְלִיחַ người-sẽ-thành-công H0853		

Quyển sách luật pháp này chớ xa miệng người, hãy suy gẫm ngày và đêm, hầu cho cẩn thận làm theo mọi điều đã chép ở trong; vì như vậy người mới được may mắn trong con đường mình, và mới được phước.

וְאֶל־ và-chớ H0408	תִּיעָרַץ sợ-hãi H6206	אֶל־ chớ	וְאִמְנָן và-can-đảm H0553	חֹזֵק Hãy-mạnh-mẽ H2388	צִוִּיתִיךָ Ta-đã-truyền-cho-người-sao H6680	הַלּוֹא Chẳng-phải H3808	9	
	תִּלְךָ: người-đi H3212	אֲשֶׁר nơi	בְּכֹל trong-mọi H3605	אֶל־חֵיקֶךָ Đức-Chúa-Trời-người H0430	יְהוָה Giê-hô-va H3068	עִמָּךְ cùng-người	כִּי vì	תִּכְתֹּב kinh-khiếp H2865

פ
—

Ta há không có phán dặn người sao? Hãy vững lòng bền chí, chớ run sợ, chớ kinh khủng; vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người vẫn ở cùng người trong mọi nơi người đi.

לְאָמֹר: rằng H0559	הָעָם của-dân-sự	שָׂרֵי các-quan-trưởng H7860	אֶת־ cho	יְהוֹשֻׁעַ Giô-suê H3091	וַיְצַו Bấy-giờ-Giô-suê-truyền H6680	10
---	---------------------	--	-------------	--	--	----

Bấy giờ Giô-suê truyền lệnh cho các quan trưởng của dân sự mà rằng:

לְכֶם וְעָבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וַיְצַו אֶת-הָעָם לֵאמֹר הַכְיִינוּ לָכֶם
 cho-mình Hăy-chuẩn-bị rằng dân-sự cho và-truyền-lệnh trại giữa Hăy-đi-qu
[H0559](#) [H0853](#) [H6680](#) [H4264](#) [H7130](#)

אֶת-צִיָּהּ כִּי וּבְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת- [ngữ pháp] sẽ-vượt-qu
[H0853](#) [H3117](#) [H7969](#) [H5750](#) [H6720](#)

יְהוָה הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר גִּי-הוֹ-וָא מֵאֲשֶׁר
 Giê-hô-va mà đất [ngữ pháp] chiếm-lấy để-đi-vào này sông-Giô-đanh
[H3068](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H2088](#) [H3383](#)

וְאֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם לַרְשָׁתָהּ: — làm-sản-nghiệp các-người ban-cho Đức-Chúa-Trời-các-người
[H3423](#) [H5414](#) [H0430](#)

Hãy chạy khắp trại quân, truyền lệnh này cho dân sự rằng: Hãy sẵn sẵn thực vật, vì trong ba ngày nữa các người sẽ đi ngang qua sông Giô-đanh này, đặng đánh lấy xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người ban cho mình làm sản nghiệp.

וְלָרְאוּבֵנִי וְלִגְדֵי וְלִנְחָצִי וְשִׁבְטֵי מַנַּשֶׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: 12
 rằng Giô-suê thì-Giô-suê-nói Ma-na-se chi-phái và-nửa người-Gát Còn-người-Ru-bên
[H0559](#) [H3091](#) [H0559](#) [H4519](#) [H7626](#) [H2677](#) [H1425](#) [H7206](#)

Giô-suê cũng nói cùng người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se mà rằng:

זְכוֹר אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר צָוָה אֱתָנָם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה הַזֶּה לָכֶם
 Giê-hô-va đây-tớ-của Môi-se cho-các-người đã-truyền mà lời [ngữ pháp] Hăy-nhớ
[H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H0853](#) [H6680](#) [H1697](#) [H0853](#) [H2142](#)

וְאֱמַר יְהוָה לָכֶם מִנִּיחַ בָּנֵי-יִשְׂרָאֵל לָכֶם וְנָתַן בָּנֵי-יִשְׂרָאֵל לָכֶם
 và-ban-cho cho-các-người ban-cho-nghĩ-ngời Đức-Chúa-Trời-các-người Giê-hô-va rằng
[H5414](#) [H5117](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#)

לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת: — này đất [ngữ pháp] các-người
[H2063](#) [H0776](#) [H0853](#)

Hãy nhớ lại điều Môi-se, tôi tớ Giê-hô-va, đã dặn các người, khi người có nói: Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã cho các người an nghỉ và ban xứ này cho các người.

וְשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם וְיֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
 con-nhỏ-các-người Vợ-các-người và-bầy-súc-vật sẽ-ở-lại và-bầy-súc-vật con-nhỏ-các-người Vợ-các-người
[H5414](#) [H0776](#) [H3427](#) [H4735](#) [H2945](#) [H0802](#)

לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חַמְשִׁים חָמֵשׁ מֵעַבְרוֹת
 các-người Môi-se bên-kia sông-Giô-đanh nhưng-các-người phải-vượt-qu
[H2571](#) [H3383](#) [H5676](#) [H4872](#)

לְפָנֶי אַחֵיכֶם כָּל-גְּבוּרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם: — trước-mặt anh-em-mình tất-cả anh-em-mình trước-mặt
[H0853](#) [H5826](#) [H2428](#) [H1368](#) [H3605](#) [H0251](#) [H6440](#)

Vợ, con nhỏ, và bầy súc vật các người sẽ ở trong xứ mà Môi-se ban cho các người về phía bên này sông Giô-đanh; nhưng các người, tức là hết thầy người mạnh dạn, phải cầm binh khí đi ngang qua trước anh em mình, và giúp đỡ họ,

כָּכֶם לְאַחֵיכֶם וַיהוָה וְנִיחַ אֲשֶׁר- עַד
 như-các-người cho-anh-em-các-người Giê-hô-va ban-cho-nghi-ngơi mà Cho-đến-khi
[H0251](#) [H3068](#) [H5117](#) [H5704](#)

אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֲשֶׁר- הָאָרֶץ אֶת- הַמָּוֶה נָם- וַיִּרְשׁוּ
 Đức-Chúa-Trời-các-người Giê-hô-va mà đất [ngữ pháp] họ cũng và-họ-chiếm-được
[H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0853](#) [H1992](#) [H1571](#) [H3423](#)

וְאֲשֶׁר אֹתָהּ וַיִּרְשָׁתֶם יְרֻשְׁתְּכֶם לְאֶרֶץ וּשְׂבָתָם לָהֶם נָתַן
 mà nó và-hướng-lấy sản-nghiệp-mình đất rồi-các-người-sẽ-trở-về họ ban-cho
[H0853](#) [H3423](#) [H3425](#) [H0776](#) [H7725](#) [H5414](#)

מִזֶּרֶחַ הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר יְהוָה עֶבֶד מֹשֶׁה לָּכֶם נָתַן
 phía-mặt-trời-mọc sông-Giô-đanh ở-bên-kia Giê-hô-va đầy-tớ Môi-se các-người đã-ban-cho
[H4217](#) [H3383](#) [H5676](#) [H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H5414](#)

הַשָּׁמַיִם
 mặt-trời
[H8121](#)

cho đến chừng nào Đức Giê-hô-va ban sự an nghỉ cho anh em các người, y như đã ban cho các người, và đến khi họ cũng đã nhận được xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người ban cho. Đoạn, các người sẽ trở về xứ mình, là xứ Môi-se, tôi tớ của Đức Giê-hô-va, đã ban cho các người ở phía bên này sông Giô-đanh, về hướng mặt rời mọc, rồi các người sẽ lấy nó làm sản nghiệp.

צִוִּיתָנוּ אֲשֶׁר- כֹּל לְאֹמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶת- וַיַּעֲנוּ
 ông-đã-truyền-cho-chúng-tôi mà Mọi-điều rằng Giô-suê [ngữ pháp] Họ-đáp-lại
[H6680](#) [H3605](#) [H0559](#) [H3091](#) [H0853](#)

: נִלְךָ תִשְׁלַחְנוּ אֲשֶׁר- כָּל- וְאֵל- נַעֲשֶׂה
 chúng-tôi-sẽ-đi ông-sai-chúng-tôi-đi nơi-nào mà và-bất-cứ-nơi-nào chúng-tôi-sẽ-làm
[H3212](#) [H7971](#) [H3605](#) [H0413](#)

Những người ấy thưa cùng Giô-suê rằng: Chúng tôi sẽ làm mọi điều ông dặn biểu, và đi khắp nơi nào ông sai

נִשְׁמַע כָּכֶם אֲשֶׁר- שְׁמַעְנוּ אֶת- שְׁמַעְנוּ
 chúng-tôi-sẽ-vâng-lời thì-cũng-vậy Môi-se [ngữ pháp] chúng-tôi-đã-vâng-lời mà Như
[H8085](#) [H3605](#) [H4872](#) [H0413](#) [H8085](#)

הָיָה כַּאֲשֶׁר עִמָּךָ אֱלֹהֵיךָ יְהוָה יְהוָה רָק אֶלֶיךָ
 Ngài-đã-ở như ở-cùng-ông Đức-Chúa-Trời-ông Giê-hô-va nguyện chỉ-cầu-xin ông
[H1961](#) [H0430](#) [H3068](#) [H1961](#) [H7535](#) [H0413](#)

עִם- מֹשֶׁה
 Môi-se cùng
[H4872](#)

chúng tôi sẽ vâng theo ông trong mọi việc y như đã vâng theo trong mọi việc như đã vâng theo Môi-se. Chỉ nguyện Giê-hô-va Đức Chúa Trời ông ở cùng ông, y như Ngài đã ở cùng Môi-se vậy!

יִשְׁמַע וְלֹא- פִּיךָ אֶת- יִמְרָה אֲשֶׁר- אִישׁ כָּל-
 vâng-theo và-không mệnh-lệnh-ông [ngữ pháp] phản-nghịch mà ai Bất-cứ
[H8085](#) [H3808](#) [H6310](#) [H0853](#) [H4784](#) [H0376](#) [H3605](#)

רָק יִמְתָּ יוֹמָתָ וַיִּצְנַנּוּ אֲשֶׁר- לְכֹל דְּבַרְיָךָ אֶת-
 chỉ-xin sẽ-bị-xử-tử ông-truyền-cho-hẳn mà trong-mọi-điều lời-ông [ngữ pháp]
[H7535](#) [H4191](#) [H6680](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0853](#)

פּ וְאֲמַן:
 — và-can-đảm
[H0553](#) [H2388](#)

| Phàm ai nghịch mạng không vâng theo lời ông trong mọi điều ông dặn biểu chúng tôi, thì người đó sẽ bị xử tử; chỉ ông hãy vững lòng bền chí.